

ÍNDICE

Agradecimientos	11
Introducción	13
Bilingüismo y guaraní paraguayo: estado de la cuestión	15
I. Apuntes sobre la historia lingüística de Paraguay	23
1. La época colonial.....	23
1.1. <i>Misiones jesuíticas</i>	24
1.2. <i>La lengua guaraní después de la expulsión de los jesuitas</i> ...	27
2. La Independencia.....	29
2.1. <i>La época de José Gaspar Rodríguez de Francia</i>	30
2.2. <i>La época de Carlos Antonio López</i>	32
2.3. <i>La Guerra de la Triple Alianza</i>	34
3. La posguerra del 70 y el siglo xx.....	36
3.1. <i>El indigenismo de los principios del siglo xx</i>	39
3.2. <i>La Guerra del Chaco</i>	42
3.3. <i>La posguerra y los años cuarenta</i>	43
3.4. <i>La época de Alfredo Stroessner</i>	44
4. El guaraní en la democracia: marco legal	48
II. El bilingüismo paraguayo: el mito que se hace realidad y podría convertirse en una leyenda	53
1. Cómo nace un mito	53
2. Cómo se podría convertir en una leyenda	60
3. Cómo se hace realidad: el bilingüismo en los censos nacionales .	62
III. El “enigma” del yopará	69
1. Testimonios históricos sobre el yopará	69
2. ¿Qué es el yopará?.....	71
2.1. <i>¿Yopará como interlengua?</i>	73
2.2. <i>¿Yopará como sociolecto?</i>	76
3. Percepción del yopará por parte de los hablantes	78

4. El yopará desde el punto de vista teórico	81
4.1. <i>El yopará a nivel de sistema</i>	82
4.1.1. <i>¿Yopará como lengua criolla?</i>	84
4.1.2. <i>¿Yopará como lengua mixta?</i>	86
4.1.3. <i>Conclusión</i>	88
4.2. <i>El yopará a nivel de habla</i>	89
4.3. <i>El valor del yopará</i>	91
5. <i>Conclusión</i>	93
IV. Encuestas: metodología	95
1. Encuestas orales	96
1.1. <i>Breve acercamiento histórico a los lugares investigados</i>	97
1.2. <i>Algunas características sociodemográficas de los lugares investigados</i>	99
1.3. <i>Descripción de la muestra de la encuesta oral</i>	101
2. Encuestas escritas	105
2.1. <i>Descripción de la muestra de la encuesta escrita</i>	105
3. Cuestionarios	109
V. Contextos y usos lingüísticos	111
1. Uso lingüístico en la familia.....	111
1.1. <i>Uso lingüístico en la familia según la encuesta escrita</i>	115
1.2. <i>Comunicación entre padres e hijos</i>	118
1.3. <i>Adquisición del guaraní y del castellano</i>	121
1.4. <i>Adquisición y bilingüismo</i>	128
1.5. <i>El guaraní, ¿lengua de intimidad?</i>	132
2. Contextos del uso preferible del guaraní	135
3. Uso lingüístico en las relaciones “laborales”	139
4. Uso lingüístico según la oposición campo/ciudad y nivel alto/bajo	139
5. Uso lingüístico con las autoridades	146
6. Síntesis y conclusión	146
VI. Análisis de las variables sociales	151
1. Variable social: edad	151
1.1. <i>Comparación de las tendencias en el uso lingüístico según la variable edad</i>	157
1.2. <i>Una excursión a la pronosticación lingüística</i>	159
1.3. <i>Conclusión</i>	161
2. Variable social: sexo	162
2.1. <i>Variable social sexo en otros estudios sociolingüísticos</i>	166

2.2. <i>Conclusión</i>	171
3. Variable social: nivel sociocultural	171
3.1. <i>Variable nivel sociocultural en las respuestas de los informantes</i>	174
3.2. <i>Conclusión</i>	176
4. Variable social: residencia	176
4.1. <i>Conflicto entre el campo y la ciudad a nivel lingüístico</i>	181
4.2. <i>Variación según área urbana-rural en el Censo 2002</i>	182
4.3. <i>La problemática de la urbanización</i>	190
5. <i>Conclusión</i>	197
VII. Educación bilingüe	199
1. El guaraní en la educación.....	199
1.1. <i>La reforma educativa de 1994: educación bilingüe de mantenimiento</i>	204
1.2. <i>Modalidad Guaranihablante</i>	208
1.2.1. <i>¿Una modalidad fracasada?</i>	210
1.3. <i>Escuela Viva Hekokatíva y el debate sobre el futuro de la educación bilingüe</i>	211
2. Opiniones sobre la educación bilingüe.....	212
2.1. <i>Opiniones positivas sobre la educación bilingüe</i>	219
2.2. <i>Opiniones positivas con reservas y sugerencias</i>	225
2.3. <i>Opiniones negativas sobre la educación bilingüe</i>	229
3. Actitudes sociales y lingüísticas	233
4. Comparación con otras preguntas relacionadas con la EB.....	236
4.1. <i>Tipo de escuela preferido para hijos</i>	237
4.2. <i>Lectoescritura guaraní</i>	240
4.3. <i>Estudio de otra lengua en vez de guaraní</i>	245
4.3.1. <i>Lenguas “estudiables”</i>	248
5. <i>Conclusiones: puntos problemáticos de la educación bilingüe</i> ...	250
VIII. Hacia el guaraní estándar	253
1. Neologismos puristas	257
1.1. <i>Purismo como ideología</i>	258
1.2. <i>El grado de purismo y la cantidad de neologismos</i>	259
1.3. <i>Calcos y neologismos descriptivos</i>	260
1.4. <i>La inestabilidad de los neologismos</i>	261
2. Opiniones sobre el guaraní culto	262
2.1. <i>Opiniones negativas sobre el guaraní enseñado</i>	264
2.1.1. <i>Ortografía guaraní</i>	264

2.1.2. Poca unificación.....	267
2.1.3. Neologismos	269
2.1.4. Diferencia del guaraní hablado.....	270
2.2. <i>La educación bilingüe, el guaraní estándar y el yopará</i>	271
2.3. <i>Mejoramiento del guaraní enseñado</i>	275
2.4. <i>Opiniones positivas sobre el guaraní enseñado</i>	275
2.5. <i>¿Guaraní = guaraní culto?</i>	278
3. Lengua estándar	280
3.1. <i>Funciones de la lengua estándar</i>	283
3.2. <i>El guaraní estándar pluridialectal: ¿existe una variación diatópica en el guaraní?</i>	285
4. Conclusiones: problemas en la estandarización del guaraní	288
IX. Observaciones finales	291
Siglas y abreviaciones	295
Bibliografía	297